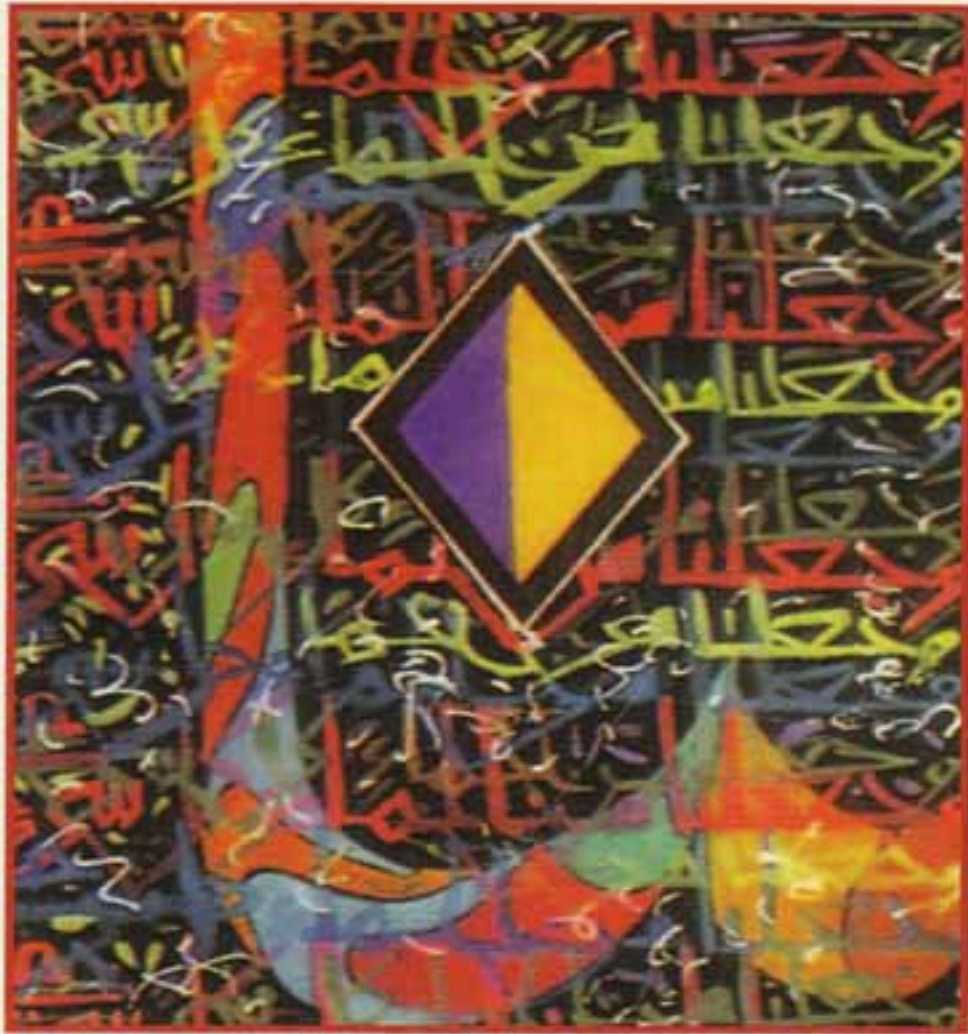


د. محمد الـدـيـداوي

مفاهيم الترجمة

المنظور التعريبي لنقل المعرفة



المحتويات

الصفحة		الباب
7	مقدمة .....	.0
	1. إشكالية تحديد المفهوم وتوضيح المنظور وتأصيل المنقول	
11	مقدمة	0.1
12	مسارات في نظرية الترجمة	1.1
12	عند الغربيين	1.1.1
12	لمحة عامة	1.1.1.1
17	نظرية الترجمة التأويلية: حالة خاصة	2.1.1.1
	الترجمة والمصطلحيات: النظرية المصطلحية للترجمة التخصصية 23	3.1.1.1
25	تجربتان حديثتان: واحدة من الصين والأخرى من اليابان	2.1
26	نظرة العرب إلى الترجمة	3.1
26	التطورات	1.3.1
31	الترجمة التصرفية	2.3.1
38	تكوين المخزون	4.1
41	ابن رشد: الإبداع من الترجمة	5.1
53	خاتمة	6.1

2. الترجمة التعريفية :

أداة المعرفة الإبداعية والتبليغية

57	مقدمة	0.2
58	المعرفة والثقافة واللغة	1.2
62	مفهوم الترجمة	2.2
80	قضية المصطلح	3.2
84	خاتمة	4.2

3. إصطلاحية المعرفة :

وجوب الجمع بين المصطلح والمصطلح عليه

87	علمية الأدب وأدبية العلم	1.3
89	طرائق الترجمة	2.3
91	المصطلحات والتعبير المصطلحية والاصطلاحية	3.3
93	نص طبي	4.3
93	الأصل	1.4.3
95	تشريحه	2.4.3
99	ترجمة مقترحة، مع بعض الخيارات	3.4.3
100	تعليقات على الاستعمال المصطلحي	4.4.3
101	خاتمة	.5.3

4. موازين النوعية والموازنة بين التدريب والتدبير

103	مقدمة	0.4
104	المقومات	1.4
104	كتابية الترجمة	1.1.4
112	المراجعة	2.4

112	..... مفهومها	1.2.4
115	..... المعطيات الجديدة	2.2.4
117	..... طبقات الترجمة ومراتبها: معادلة النوعية	3.4
129	..... التصرف والتحرّف وما بينهما	4.4
129	..... عبقرية اللغة وانحرافية الترجمة	1.4.4
134	..... احتراف الترجمة وحرفية الأداء	2.4.4
137	..... استعمال المفردات والتعابير	1.2.4.4
138	..... أمثلة	1.1.2.4.4
143	..... التراكيب	2.1.2.4.4
148	..... المسائل النحوية والصرفية	3.1.2.4.4
148	..... حروف الجر	1.3.1.2.4.4
148	..... المبني للمجهول	2.3.1.2.4.4
149	..... المفعول المطلق	3.3.1.2.4.4
150	..... التفضيل	4.3.1.2.4.4
151	..... فصل المضاف والمضاف إليه	5.3.1.2.4.4
151	..... التصغير	6.3.1.2.4.4
152	..... صيغ الجمع	7.3.1.2.4.4
153	..... استغلال الأوزان	8.3.1.2.4.4
156	..... خاتمة	5.4

5. التعريب والتعليم

159	..... إعلان بولونيا نموذجاً لتوحيد المناهج	1.5
160	..... العالم العربي: التعريب والتوحيد والانفتاح	2.5
163	..... نص علمي معرب	3.5

163	الأصل	1.3.5
164	تعليقات	2.3.5
167	تعريب النص	3.3.5
169	تعريف تكميلية مستخلصة من مصادر مختلفة (باللغة الإنكليزية)	4.3.5
170	خاتمة	4.5
172	نص إعلان وزراء التربية الأوروبيين المشترك	مرفق

6. أصول فرنسية

175	النص 1	1.6
176	التعابير والاصطلاحات	1.1.6
181	الترجمة	2.1.6
182	النص 2	2.6
183	التعابير والاصطلاحات	1.2.6
187	الترجمة	2.2.6
189	النص 3	3.6
190	التعابير والاصطلاحات	1.3.6
198	الترجمة	2.3.6
200	النص 4	4.6
201	التعابير والاصطلاحات	1.4.6
207	الترجمة	2.4.6
209	النص 5	5.6
211	التعابير والاصطلاحات	1.5.6
218	الترجمة	2.5.6

220	النص 6	6.6
221	التعابير والاصطلاحات	1.6.6
226	الترجمة	2.6.6
228	النص 7	7.6
229	التعابير والاصطلاحات	1.7.6
232	الترجمة	2.7.6

7. نصوص علمية

235	النص 1	1.7
236	تشريح النص 1	1.1.7
238	ترجمة مقترحة	2.1.7
239	النص 2	2.7
240	تشريح النص	1.2.7
242	ترجمة مقترحة	2.2.7
243	النص 3	3.7
244	تشريح النص	1.3.7
246	ترجمة مقترحة	2.3.7
247	النص 4	4.7
248	تشريح النص	1.4.7
250	ترجمة مقترحة	2.4.7
251	النص 5	5.7
252	تشريح النص	1.5.7
254	ترجمة مقترحة	2.5.7

8. التلخيص والاستخلاص

257	المفهوم	1.8
258	التلخيص	1.1.8
258	الأصل	1.1.1.8
260	تلخيصه	2.1.1.8
261	تشريح جزء من النص	3.1.1.8
264	ترجمة مقترحة	4.1.1.8
266	الخلاصة	2.8
266	الأصل	1.2.8
267	تعريب الخلاصة	2.2.8
269	9. خاتمة	
271	المراجع	